

6.0 REFERENCES

- AbiSamra, N. (2003). *An Analysis of Errors in Arabic Speakers' English Writings*. (Master thesis). American University of Beirut, Beirut.
- Ahmadi, M., & Hei, K. C. (2010, 4-5th MAY). *The Interference of Persian in the Use of English preposition*. Paper presented at the 7Th International Language for Specific Purposes Seminar, Globalisation of New Literacies, Kuala Lumpur, Malaysia.
- Bahns, J. (1993). Lexical collocations: a contrastive review. *English Language Teaching (ELT)*, 47(1), 56-63.
- Bednarek, M. (2008). 'An increasingly familiar tragedy' Evaluative collocation and conflation. *Functions of Language*, 15(1), 7-34.
- Benson, M. (1989). The structure of the collocational dictionary. *International Journal of Lexicography*(2), 1-14.
- Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1986). *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combinations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Blom, L. (2006). Swedish problems with English prepositions (pp. 25): Högskolan i Jönköping/Högskolan för lärande och kommunikation.
- Boers, F., & Demecheleer, M. (1998). A cognitive semantic approach to teaching prepositions. *ELT journal*, 52, 197-204.
- Brown, D. F. (1974). Advanced vocabulary teaching: the problem of collocation. *Regional English Language Centre Journal (RELC Journal)*, 5(2), 1-11.
- Cantos, P., & Sanchez, A. (2001). Lexical Constellations: What Collocates Fail to Tell. *International Journal of Corpus Linguistics*, 6(2), 199-228.
- Chang, V. W. (1997). Freshman English composition: An error analysis from the discourse perspective. *Taiwan: The Crane Publishing Co., LTD*.
- Channell, J. (1981). Applying semantic theory into vocabulary teaching. *English Language Teaching (ELT)*, 35(1), 115-122.
- Chomsky, N. (1959). On certain formal properties of grammars*. *Information and control*, 2(2), 137-167.
- Claveau, V., & L'Homme, M.-C. (2006). Discovering and organizing noun-verb collocations in specialized corpora using inductive logic programming. *International Journal of Corpus Linguistics*, 11(2), 209-243.
- Cobuild, C., & Sinclair, J. M. (2006). *Collins Cobuild advanced learner's English dictionary*: HarperCollinsPublishers.

- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 161-170.
- Cowie, A., & Mackin, R. (1975). *Oxford dictionary of current idiomatic English* (Vol. 1). Oxford: Oxford University Press.
- Cowie, A. P. (1981). The Treatment of Collocations and Idioms in Learners' Dictionaries. *Applied Linguistics*, II(3), 223-235.
- Daudaravicius, V., & Marcinkeviciene, R. (2004). Gravity Counts for the boundaries of collocations. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(2), 321-348.
- Dayrell, C. (2007). A quantitative approach to compare collocational patterns in translated and non-translated texts. *International Journal of Corpus Linguistics*, 12(3), 375-404.
- Ellis, R. (1986). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Fan, M. (2009). An Exploratory Study of Collocational Use by ESL Students--A Task Based Approach *System*, 37(1), 110-123.
- Farghal, M., & Obiedat, H. (1995). Collocations: A neglected variable in EFL. *International review of applied linguistics (IRAL)*, 33(4), 315-333.
- Greaves, C. Associated Word Concordancer. from <http://vlc.polyu.edu.hk/>
- Gries, S. T., & Stefanowitsch, A. (2004). Extending collocation analysis: A corpus-based perspective on 'alternations'. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(1), 97-129.
- Hill, J. (2000). Revising priorities: From grammatical failure to collocational success. *Teaching collocation*, 47-69.
- Horst, M., Cobb, T., & Meara, P. (1998). Beyond A Clockwork Orange: Acquiring Second Language Vocabulary through Reading. *Reading in a Foreign Language*, 11(2), 207-223.
- Howarth, P. (1998). Phraseology and Second Language Proficiency. *Applied Linguistics*, 19(1), 24-44.
- Hsu, J.-y. T. (2008). Role of the multiword lexical units in current EFL/ESL textbooks. *US-China Foreign Language*, 6(7), 27-39.
- Hsu, J. (2002). *Development of Collocational Proficiency in a Workshop on English for General Business Purposes for Taiwanese College Students*. (PhD thesis). Indiana University of Pennsylvania, Pennsylvania.
- Hsueh, S.-c. (2004). A study on the relationship between collocations and english writing. (Unpublished paper). (pp. 161-184).

- Huang, L. S. (2001). *Knowledge of English collocations: An analysis of Taiwanese EFL learners*. Paper presented at the Texas foreign language education conference, Texas.
- Huizenga, J., & Huizenga, L. (2005). *Totally true: Book I, II, & III*: Oxford: Oxford University Press.
- KAO, R.-R. (2001). Where have the prepositions gone? A study of English prepositional verbs and input enhancement in instructed SLA. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 39(3), 195-215.
- Kennedy, G. (2003). Amplifier Collocations in the British National Corpus: Implications for English Language Teaching. *Tesol Quarterly*, 37(3), 467-487.
- Khodabandeh, F. (2007). Analysis of students' errors: the case of headlines. *The Asian ESP Journal*, 3(1).
- Koosha, M., & Jafarpour, A. A. (2006). Data-driven Learning and Teaching Collocation of Preposition: The case of Iranian EFL Adult Learners. *Asian EFL Journal*, 8(8).
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*.
- Laufer, B. (1991). The Development of L2 Lexis in the Expression of the Advanced Learner. *The Modern Language Journal*, 75(4), 440-448.
- Lewis, M., & Conzett, J. (2000). Teaching collocation: Further developments in the lexical approach. *Teaching english as a second or foreign language*, 4(4), 245.
- Li, C.-C. (2005). *A study of collocational error types in ESL/EFL college learners' writing*. (Master thesis). Ming Chuan University, Taipei.
- Lindstromberg, S. (2001). Preposition Entries in UK Monolingual Learner's Dictionaries: Problems and Possible Solutions. *Applied Linguistics*, 22(71), 79-103.
- Liu, C. P. (1999). A Study of Chinese Culture University Freshmen's Collocational Competence: "Knowledge" as an Example. *Hwa Kang Journal of English Language & Literature*(5), 81-99.
- Liu, C. P. (2000). *An empirical study of collocation teaching*. Paper presented at the The seventeenth conference on English teaching and learning in the Republic of China.
- Mahmoud, A. (2005). Collocation Errors Made by Arab Learners of English. *Asian EFL Journal* 117-126.
- McCarthy, M. (1991). *Discourse analysis for language teachers*: Cambridge University Press.
- McCarthy, M., McCarten, J., & Sandiford, H. (2005). *Touchstone: Book I and II* Cambridge Univ Pr.

- Mehdi, M. F. (1981). *The interference of Arabic in the use of English prepositions*. (PhD thesis). University of Texas, Austin.
- Newman, A. (1988). The Contrastive Analysis of Hebrew and English Dress and Cooking Collocations: Some Linguistic and Pedagogic Parameters1. *Applied Linguistics*, 9(3), 293-305.
- Paul, D. (2003a). *Communication strategies*. New York: Thomson International.
- Paul, D. (2003b). *Further communication strategies*. New York: Thomson International.
- Richards, J. C. (1973). *A Noncontrastive Approach to Error Analysis, Focus on the Learner: Pragmatic Perspectives for the Language Teacher*. Massachusetts: Newbury House Publisher, Inc.
- Saville-Troike, M. (2006). *Introducing second language acquisition*: Cambridge Univ Pr.
- Shoshana, B., & Levenston, E. A. (1978). Universals of lexical simplification. *Language Learning*, 28(2), 399-415.
- Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*: Oxford University Press.
- Skinner, B. F. (1963). Behaviorism at fifty. *Science*, 140(3570), 951.
- Stefanowitsch, A., & Gries, S. T. (2003). Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8(2), 209-243.
- Wang, C. J. (2001). A study of the English collocational competence of English majors in Taiwan. *Unpublished master's thesis, Fu-Jen Catholic University, Taiwan, ROC*.
- Waring, R., & Takaki, M. (2003). At what rate do learners learn and retain new vocabulary from reading a graded reader? *Reading in a Foreign Language*, 15(2), 130-163.
- Webb, S., & Kagimoto, E. (2009). The Effects of Vocabulary Learning on Collocation and Meaning. *Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)*, 43(1), 55-77.
- Williams, G. (2005). English Collocation Studies: The OSTI report. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10(2), 257–266.

APPENDIX A

A. The Subjects' Writing Samples

Topic 1: The Most Influential Person in Your Life

Every person in this world is influenced by someone. The influential person plays a vital role and becomes a role model that we have to follow. He gives us strength and a correct path goes to happiness. Just like others, I am also influenced by a person that is my father. This is the nature that everyone loves his father. But my father plays a significant role in my life to achieve my goal and I understand from my father how to get sacrifice and be courageous even in hopeless situations. When I was a child, he did every hard work to fulfill our requirements. He spent a lot of money on my education and fulfilled my every wish, even about expensive toys and books. In every situation, he stood strong and fought with situations bravely. I learned from him how to struggle and never quit hope in weak situations. My father's life is full with sacrifices for family. My father never weak my strength to do my duties in life to understand my responsibilities and I learned from him what is the aim of myself. He is also a great teacher and a leader for me as he teaches me a lot about the life and future and I learned extensive knowledge from him. I would like to follow him and always try to achieve my goals even whatever the situations as he always said "Never Give Up".

Table A.1 shows the analysis of collocational errors identified from the subject's writing sample.

Table A.1 Analysing the Collocational Errors Identified from the Subjects' Writing Sample

Type	Learner collocations	Target Collocations	Sources of Collocational Errors
G5	Full with	Full of	Ignorance of rule restrictions
L2	Vital role	Key role	Negative transfer
L6	Understand completely	Understand perfectly	Use of synonym
L1	Get sacrifice	Make /offer sacrifice	False concept hypothesized
L6	Stand strong	Stand firm	Use of synonym
L1	Quit hope	Give up /abandon hope	Use of synonym
L2	Weak situations	Desperate/critical situations	Negative transfer
L1	Weak strength	Sap strength	Use of synonym
L1	Learn knowledge	Acquire / Gain knowledge	Negative transfer

Topic 2: The Importance Qualities of a Good Friend

Do you have any criteria to choose your friends? As a matter of fact, some people make friends just by chance. In fact, they do not care about any priority to make them. However, there are some critical qualities which can help to make lifelong friends.

First of all, it is essential that honesty should be considered as a most important one. A good friend may not share every detail of her life, but they try to be clear about her intentions. This means she tends to present an accurate picture of her real life for you as well as whom they are in different situations. Furthermore, they never talk behind your back and other people are not allowed to justify you unfairly front of them.

Secondly, many people strongly believe that good friend should be supportive all the time, in happiness and sorrow. A good friend is care about you and what you do. They always know that what your goal is and try her best to assist you to achieve that. They do not leave you lonely when you are in trouble and try to figure out the problem, even little trouble.

Thirdly, a good friend should be matured and experienced. It means, she should share with you her experience which has obtained in her daily life, her trips and even in her job. If she is mature enough means she has faced with many complicated situations and those have made her a wise person. For instance, they do not act like a child and forgive you when you make mistake. In short, making good friends require some qualities. Honesty, being supportive as well as being mature are three important ones that can help one to select a good friend.

Topic 3: Reasons People Attend College or University

Nowadays, studying in university or college has become one of the great dreams for young people and sometimes even for some elderlies. There are different reasons for this issue, such as experiencing new atmosphere, being prepared for a specific job, increasing knowledge and so on. But if we consider the case more preciously, we would mention another reason that it seems much more important than others. And it is to get a social class or just for a specific gesture. Yes! Do not be surprised! These days, majority of people not only think so much about get a knowledge in further education, but they only aim to use that position as a university/college student for a social class. They think studying in an academic place and subsequently graduation gives them a significant position, so that they will reach their dreams. Actually, such kind of people got a wrong image of academic environment. Previously that was not like that and the case was visa verse, but recently, because of many changes happened in culture and people expectations, we see the situation in a wrong way. The numerous causes changed viewpoints society. They can be classified in economical and cultural issues. Each of those reasons needs its own discussion which can not be discussed here.

Finally, although it is a fully wrong interpretation further education, but unfortunately such thought has dominated our society.

APPENDIX B

B. Biodata of the Researcher

The researcher is a master student in faculty of language and linguistics of UM. She has taken a bachelor's degree from Ferdowsi university of Mashhad, Iran 15 years ago. She has taught English for 12 years at high school level in Iran. Also, she has passed teacher training classes during her teaching and has received all certifications.